

한국 언론사 내 한영 뉴스 번역사의 역할과 지위

-번역사 가시성 및 번역사에 대한 문화기술적 접근-

홍 정 민
(이화여자대학교)

Hong, Jung-Min. The role and status of Korean-to-English news translators in South Korean media organizations: Translator visibility and ethnography-centered approach to translators

This study aims at identifying the role and status of Korean-to-English news translators in South Korean news organizations which are scrambling to expanding the relevant services to win more readers across the world. As indicators of news translators' role and status, three aspects of visibility of them will be explored: textual, para-textual and extra-textual. To measure these aspects, four stages will be implemented: (1) Korean ST and English TT will be analyzed to gauge the degree of discretion given to news translators in text production, (2) para-textual elements, such as byline, will be examined to gain clues to the perception and expectation on news translators within media organizations, (3) 50 interviews/surveys will be conducted with professionals engaged in news translation to identify power relation and interaction. Finally, an ethnographic approach will be implemented to gather more direct data to complement the findings of the previous stages and therefore help enhance the research's validity/plausibility.

Keyword: Korean-to-English news translation, role and status of news translators, visibility, institutional translation, ethnography

■ 차례

- | | |
|----------------|--------------------|
| I. 들어가는 말 | 2. 자료 분석의 틀 |
| 1. 연구 필요성 및 목적 | III. 연구 방법 |
| 2. 연구 문제 | 1. 연구 방법 개요 |
| 3. 조작적 정의 | 2. 구체적인 추진 계획 |
| II. 이론적 배경 | IV. 연구의 가치 및 기대 효과 |
| 1. 연구의 필요성 | |

I. 들어가는 말

1. 연구 필요성 및 목적

인터넷 미디어의 대두와 영상 미디어의 확산, 인쇄 매체의 상대적인 경쟁력 약화 등으로 오늘 날 신문 산업은 전 세계적으로 위기를 맞고 있다(김관규와 김충식, 2009, p. 227). 한국의 상황 역시 예외는 아니며 현재 각 신문 기업은 구독률, 만족도 저하와 미디어 시장 내 경쟁 심화로 안정성, 수익성 등의 경영지표가 매우 불안정한 상태다(김영주, 2005, p. 11). 이에 대한 대응책으로 등장한 것이 사업 다각화로, 최근 신문사들 사이에는 자사가 갖고 있는 자산과 자원 및 자사가 생산한 정보나 뉴스의 가치를 극대화하기 위해 인터넷, 모바일 등 뉴미디어 분야로 사업 영역을 확장하는 것은 물론, 외식사업, 유통판매사업 등 신문과는 전혀 관련 없는 분야로 진출하는 움직임까지 나타나고 있다(김영주, 2005, p. 18). 특히 인터넷 등 뉴미디어 사업으로의 진출이나 확장은 선택이 아니라 매체 환경 외적 구조 변화에 대응하기 위한 필수적이고 필연적인 돌파구(박정래, 2005, p. 22)로 인식되고 있다.

이 가운데 자사의 한국어뉴스를 외국어로 번역해 인터넷을 통해 제공하는 서비스는 뉴미디어와의 경쟁에 대처하고 독자층을 확대하는 데 기여할 수 있다는 점에서 많은 언론사의 생존 전략으로 관심을 받고 있다. 번역 서비스가 가장 활발하게 실시되고 있는 언어는 영어로, 현재 국내 최대 뉴스통신사인 연합뉴스는 물론 2011년 국내 발행부수 5대 신문사(조선일보, 중앙일보, 동아일보, 매일경제, 한국경제)¹⁾가 모두 자사 한국어 뉴스의 영어 번역물을 인터넷 홈페이지를 통해 제공하고 있다.

1) 한국 발행부수공사협회(ABC) 2012년 12월14일 발표 통계.

이처럼 한국어에서 영어로의 뉴스 번역(이하 한영 뉴스 번역)서비스가 활발하게 제공되고 있음에도 불구하고, 아직 국내에는 관련 현상을 본격적으로 고찰한 연구가 드문 실정이다. 학술논문 검색 사이트인 학술연구정보서비스(www.riss.kr)와 디비피아(www.dbpia.co.kr)에서 ‘뉴스 번역’, ‘기사 번역’을 키워드로 검색한 결과, 한국어에서 외국어로의 뉴스 번역 가운데 한일 번역(박미정, 2011)과 한중 번역(강수정, 2011) 양상을 분석한 연구는 몇 건 발견되었으나, 한영 번역의 경우 영한 번역과 함께 연구의 일부(이미경, 2011)로 포함된 경우만 찾을 수 있었다. 특히 뉴스 번역은 하나의 도착텍스트(target text) 생산에 번역사, 기자, 에디터/편집자 등 다양한 주체들이 개입하는 공동 작업인 만큼 관련 현상을 좀 더 정확하게 이해하기 위해서는 연구의 초점을 이들 사이의 관계와 상호작용에 맞출 필요가 있다는 판단이다. 이에 본 연구는 현재 한국 언론사 내에서 활동하고 있는 한영 뉴스 번역사들이 언론사 내에서 어떠한 역할을 수행하고 있으며 어떠한 지위를 누리고 있는지를 고찰하고자 한다.